

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
CHIRCHIQ DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI

“TASDIQLAYMAN”
Chirchiq davlat pedagogika
universiteti rektori
G.I. Muxamedov
2023-yil



YOZMA VA OG'ZAKI TARJIMA KOMPETENSIYASI
FANIDAN O'QUV DASTURI (SILLABUS)

Bilim sohasi:	1000000 – Xizmatlar
Ta'lim sohasi:	1010000 - Xizmat ko'rsatish sohasi
Ta'lim yo'nalishi:	61010500 – Gid hamrohligi va tajimonlik faoliyati (tillar bo'yicha)

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLY T'ALIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
CHIRCHIQ DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI

“TASDIQLAYMAN”
Chirchiq davlat pedagogika
universiteti rektori
C.I. Muxamedov
2023-yil

YOZMA VA OG'ZAKI TARJIMA KOMPETENSIYASI
FANIDAN O'QUV DASTURI (SILLABUS)

Bilim sohasi:	1000000 – Ta'lim ✓
Ta'lim sohasi:	1010000 - Ta'lim ✓
Ta'lim yo'nalishi:	61010500 – Gid hamrohligi va tarjimonlik faoliyati (tillar bo'yicha)

Demir

Oraliq nazoratda talabalar bilimni baholashda turli usullardan foydalanish maqsadga muvofiq hisoblanadi, masalan, testlar, og'zaki suhbatlar, yozma ishlar va hokazolar. Talaba oraliq nazoratdan o'tmagan taqdirda, professor o'qituvchi individual ravishda 2 marotaba qayta topshirish imkoni beriladi. **Umumiy baholashning 20 foizi.**

• **Mustaqil ta'limni baholash** – talaba yakka, jufflik yoki jamoaviy tartibda kursga mos loyihalarni bajarishi, loyiha taqdimotida xulosa qilishi, qaror qabul qilishi, amaliy mashg'ulotlarga tayyorgarlik ko'rishi, ayrim mavzularni chuqur o'rganigan holda (mazmun mohiyatini chuqur tahlil qilib boshqa sohalarga tadbiqlarini ham yoritib bergan holda) taqdimotlar qilishni o'z ichiga oladi. **Umumiy baholashning 50 foizi.**

• **Yakuniy nazorat** - bu professor-o'qituvchi tomonidan talabaning kurs bo'yicha olgan bilimlari va amaliy ko'nikmalarini baholashning umumlashtiruvchi bosqichi hisoblanadi. Yakuniy nazoratda talabalar bilimni baholashda turli usullardan foydalanish mumkin, masalan, testlar, og'zaki savol-javoblar, yozma ishlar va hokazolar. **Umumiy baholashning 20 foizi.**

Baholash, oraliq va yakuniy nazorat topshiriqlari (vazifalari) kurs professor-o'qituvchilari tomonidan ishlab chiqiladi, oldindan moderatsiyadan o'tkaziladi va kafedra mudiri tomonidan tasdiqlanadi.

Talabalar darslar jarayonida yakka tartibda va guruhlarda ishlaydilar. Ularning ishtirok va bilimlari quyidagi 3 shaklda baholanadi:

“a’lo” – talabaning darslarni to'liq o'zlashtirishi, qo'shimcha o'quv-metodik adabiyotlardan keng foydalanishi, ijodiy va mustaqil ishlarni talab darajasida bajarishi, berilgan mavzularni yuqori (advanced) darajada qo'llay olishi nazarda tutiladi.

“yaxshi” - talabaning darslarni to'liq o'zlashtirishi, qo'shimcha o'quv-metodik adabiyotlardan foydalanishi, ijodiy va mustaqil ishlarni bajarishi, berilgan mavzularni o'ra (intermediate) darajada qo'llay olishi nazarda tutiladi.

“qoniqarli” - talabaning darslarni o'zlashtirishi, davomati, ijodiy va mustaqil ishlarni bajarishi, berilgan mavzularni past (pre-intermediate) darajada qo'llay olishi nazarda tutiladi.

“qoniqarsiz” - talabaning darslarni to'la o'zlashtira olmasligi, davomati, ijodiy va mustaqil ishlarni bajara olmasligi, berilgan mavzularni past (pre-intermediate) darajada qo'llay olmasligi nazarda tutiladi.

Nazorat turlarini o'tkazish bo'yicha tuzilgan topshiriqlarning mazmuni talabaning o'zlashtirishni xolis, shaffof va aniq baholashga imkon berishi kerak.

Talaba akademik huquqbuzarlikka (qoidabuzarlik) olib keladigan har qanday harakatlarga yo'l qo'yimasligi kerak. Masalan, plagiat, o'zaro kelishib olish, natijalarni qalbakiylashtirish, imtihon jarayonida qoidabuzarlik, ya'ni konspekt va shpargakalardan, telefon va boshqa aloqa vositalaridan foydalanishi, imtihon olinadigan xonaning ichida yoki tashqarisida boshqalar bilan mulqot qilishi ta'qiqlanadi. Bunda aybdor talabalar nazorat yoki imtihon jarayonidan chetlashtiriladi, to'plagan balli yoki bahosi nolga aylantiriladi.

Fan (kurs) xususiyatlaridan kelib chiqib baholash va nazorat qilish mezonlariga o'zgartirish va qo'shimchalar kiritilishi mumkin.



CHIRCHIQ DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI
TURIZM FAKULTETI

O'QUV DASTURI (SILLABUS)
Turizm fakulteti
61010500 – Gid hamrohligi va tarjimonlik
faoliyati (tillar bo'yicha)

Umumiy ma'lumotlar			
Fan nomi:	Yozma va og'zaki tarjima kompetensiyasi		
Fan kodi:	Lang 4235 ✓	Kredit miqdori:	5 ✓
Kafedra nomi:	Ingliz tili		
Fan o'qituvchisi:	Ruzmetova Diana Kamilovna		
Email:			
Fan turi:	Majburiy ✓		
Ta'lim shakli:	Kunduzgi ✓		
Baholash shakli:	Imtihon ✓		
Fan tili:	O'zbek ✓		
Fanining qisqacha mazmuni			

Talabalarining yozma va og'zaki tarjima bo'yicha bilimlarini kengaytirish, yozma va og'zaki tarjima turlari va usullari bilan tanishtirish, ushu sohada bilim, ko'nikma va malakalarini rivojlantirish. Talabalarga zamonaviy tarjima metodlarini, tarjima qilingan matnlarning aslyati bilan solishtirib tahlil qilishni, qilingan tarjima sifatini aniqlash mezonlarini, yozma tarjimadagi zamonaviy va an'anaviy usullarni o'rgatishdan iborat.

Ta'lim natijalari:

- Kursni tugatgan talabalar:**
- Asl nusxa va tarjima matnini lingvistik tahlil qilish usullari;
 - Ma'ruza paytida o'zi foydalanishi uchun yetarli darajada aniq bo'lgan qaydlar qila oladi.
 - ma'ruzalar davomida olingan nazariy bilimlarni amaliy tarjima jarayonida qo'llay olish;
 - Fikrlarning mohiyatini tushuna olish;
 - Mavzu yaxshi tanish bo'lganda va axborot yo'nalishi o'miga mos markerlar ko'rsatlayotgan holatda davomli ma'ruza yoki dalilning muvakkab tuzilishini kuzata olish;

Kurs natijasiga ko'ra ega bo'ladigan kompetensiyalar (KK):

- Kelajakdagi kasbiy faoliyatda tarjima amaliyoti fani bo'yicha bilim, malaka va ko'nikmalarga ega bo'ladi (KK-1);

Fan mazmuni	
Mashg'ulotlar shakli: ma'ruza mashg'ulot (M)	
M1	Tarjima turlari. Yozma va og'zaki tarjima va uning turlari
M2	Yozma tarjima jarayoni
M3	Ingliz adabiyotini ona tiliga tarjima qilish muammolari. Badiiy tarjima jarayonida amalga oshiriladigan tadbirlar
M4	Yozishga tayyorlanish va paragraf tuzilishi
M5	Xat va uni yozish bosqichlari. Rasmiy xatlar tarjimasi
M6	Ariza va tarjimai hol. Biznes hujjatlari va ularning tarjimasi
M7	Gazeta maqolalari va ularning tarjimasi
M8	Inglizcha idiomalar va ularning tarjimasi
M9	So'z ma'nolari va so'z birliklari ustida ishlash. Tarjimonning soxta do'stlari
M10	Neologizmlar va ularning tarjimasi. Ko'p funktsiyali so'zlar tarjimasi
M11	Kishi va joy nomlari tarjimasi. O'leov birliklari tarjimasi
M12	Milliy so'zlar tarjimasi. Leksik transformatsiya turlari
M13	Lug'at turlari
M14	Yozma tarjimalarning elektron resurslardan foydalanish
M15	Tarjima va texnologiya
Mashg'ulotlar shakli: Amaliy mashg'ulot (A)	
A1	Tarjima turlari. Yozma va og'zaki tarjima va uning turlari
A2	Yozma tarjima jarayoni
A3	Ingliz adabiyotini ona tiliga tarjima qilish muammolari. Badiiy tarjima jarayonida amalga oshiriladigan tadbirlar
A4	Yozishga tayyorlanish va paragraf tuzilishi
A5	Xat va uni yozish bosqichlari. Rasmiy xatlar tarjimasi
A6	Ariza va tarjimai hol. Biznes hujjatlari va ularning tarjimasi

A7	Gazeta maqolalari va ularning tarjimasi
S8	Inglizcha idiomalar va ularning tarjimasi
A9	So'z ma'nolari va so'z birliklari ustida ishlash. Tarjimonning soxta do'stlari
A10	Neologizmlar va ularning tarjimasi. Ko'p funktsiyali so'zlar tarjimasi
A11	Kishi va joy nomlari tarjimasi. O'leov birliklari tarjimasi
A12	Milliy so'zlar tarjimasi. Leksik transformatsiya turlari
A13	Lug'at turlari
A14	Yozma tarjimalarning elektron resurslardan foydalanish
A15	Tarjima va texnologiya

O'qitish va o'rganish usullari

Modul ma'ruza va amaliy mashg'ulotlar orqali tashkil etiladi. Fan moduli bo'yicha amaliy mashg'ulotlar multimedia qurilmalari bilan jihozlangan auditoriyada bir akademik guruhga bir professor-o'qituvchi tomonidan o'tkazilishi zarur. Mashg'ulotlar faol va interaktiv usullar yordamida o'tilishi, mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq. Mustaqil ta'lim faoliyatida talabalar mavzularni chuqur o'rganib, adabiyotlar va ilmiy jurnallar hamda manbalardan foydalangan holda mavzularni tahlil qilishi lozim.

Mashg'ulot turi		Ajratilgan soat
Ma'ruza		30 ✓
Amaliy mashg'ulot		30 ✓
Mustaqil ta'lim		90 ✓
Talabalarning jami o'quv va o'qitish soatlari		150 ✓

Fan bo'yicha talabalar bilimini baholash va nazorat qilish mezonlari

Talabalar bilimlarini nazorat qilish va baholash talabaning faolligi, oraliq nazorat, yakuniy nazorat hamda mustaqil ta'limni baholash orqali amalga oshiriladi.

- Talabaning dars jarayonidagi faolligini baholash** - bu professor o'qituvchi tomonidan o'tilayotgan mashg'ulotlar davomida talabaning bilimni baholash tizimidir. Bunda kurs davomida talabalar bilimni nazorat qilishda turli usullardan foydalanish maqsadga muvofiq hisoblanadi, masalan, qisqa testlar, og'zaki suhbatlar, qisqa savol-javoblar, yozma so'rovnomalar, uy vazifalarining taqdimoti va hokazolar.

Umumiy baholashning 10 foizi.

- Oraliq nazorat** - bu professor-o'qituvchi tomonidan talabaning modul bo'yicha olgan bilimlari va amaliy ko'nikmalarini baholashning muhim bosqichi bo'lib, keijakda shu fan bo'yicha o'lashtirishni prognoz qilish ko'rsatkichidir.

O'quv dasturi (sillabus) Chirchiq davlat pedagogika universiteti kengashining 2023-yil "___" ___dagi ___-sonli bayonnomasi bilan tasdiqlangan.

Tuzuvchilar:

M.A. Yusupova Chirchiq davlat pedagogika universiteti Ingliz tili kafedrası mudiri, dotsent v.b., p.f.f.d, PhD

D.K. Ruzmetova Chirchiq davlat pedagogika universiteti Ingliz tili kafedrası dotsent v.b. PhD

Tagrizchilar:

N.A. Sadullayeva O'zMU Qiyosiy tilshunoslik kafedrası mudiri, f.f.doktori, dotsent

D.R. Xoshimova Chirchiq davlat pedagogika universiteti Ingliz tili kafedrası o'qituvchisi, f.f.f.d, PhD, dotsent v.b.

O'quv dasturi (sillabus) Chirchiq davlat pedagogika universiteti Turizm fakulteti Ingliz tili kafedrasining 2023-yil "___" ___dagi ___-sonli majlisida ko'rib chiqilgan va tasdiqlashga tavsiya qilindi.

Kafedra mudiri



P.f.f.d, Phd. M.A. Yusupova

O'quv dasturi (sillabus) Chirchiq davlat pedagogika universiteti Turizm fakulteti kengashining 2023-yil "___" ___dagi ___-sonli majlisida muhokamadan o'tkazilgan.

Fakultet dekani

G.f.f.d, PhD. F.T. Rajabov

Asosiy adabiyotlar

1.	Muminov O.M. va boshqalar. Written Translation. Part I, II. Toshkent. 2010.-272b.	
2.	Robinson D. Becoming a Translator London: Routledge. 2012-230b.	
3.	Odilova G.K. O'zbek tarjimonlari va badiiy adabiyotlar. Qo'llanma. Toshkent: Yangi asr avlodi, 2012.-B. 150.	

Tavsiya qilinadigan qo'shimcha adabiyotlar

1.	Gardner J. A Brief List of Misused English Terminology in EU Publications English Style Guide. 4/104, 22 Mart, 2016	
2.	Mirziyoyev Sh.M. Erkin va farovon demokratik O'zbekiston davlatini birgalikda barpo etamiz. Toshkent, "O'zbekiston" NMU, 2017. – 29 b	
3	Safarov Sh. Tarjimonlikning kognitiv asoslari. Toshkent. 2019. 330 bet.	
4	Ochilov E.. Tarjima nazariyasi va amaliyoti (o'quv qo'llanma).- T., 2012. 124b	

Elektron manzillar

1. www.espi.uz
2. www.nauka.ru
3. www.dissorg.com
4. www.uzscience.uz

O'quv dasturi (sillabus) Chirchiq davlat pedagogika universiteti kengashining 2023-yil "29" avgust dagi 1 -sonli bayonnomasi bilan tasdiqlangan.

Tuzuvchilar:

M.A. Yusupova

Chirchiq davlat pedagogika universiteti Ingliz tili kafedrasini mudiri, dotsent v.b., p.f.f.d, PhD

D.K. Ruzmetova

Chirchiq davlat pedagogika universiteti Ingliz tili kafedrasini dotsent v.b. PhD

Tag'rizchilar:

N.A. Sadullayeva

O'zMU Qiyosiy tilshunoslik kafedrasini mudiri, f.f.doktori, dotsent

D.R. Xoshimova

Chirchiq davlat pedagogika universiteti Ingliz tili kafedrasini o'qituvchisi, f.f.f.d, PhD, dotsent v.b.

O'quv dasturi (sillabus) Chirchiq davlat pedagogika universiteti Turizm fakulteti Ingliz tili kafedrasining 2023-yil "28" avgust dagi 1 -sonli majlisida ko'rib chiqilgan va tasdiqlashga tavsiya qilindi.

Kafedra mudiri



P.f.f.d, PhD. M.A. Yusupova

O'quv dasturi (sillabus) Chirchiq davlat pedagogika universiteti Turizm fakulteti kengashining 2023-yil "28" avgust dagi 1 -sonli majlisida muhokamadan o'tkazilgan.

Fakultet dekani



G.f.f.d, PhD. F.T. Rajabov

Asosiy adabiyotlar

1.	Muminov O.M. va boshqalar. Written Translation. Part I, II. Toshkent. 2010.-272b.	
2.	Robinson D. Becoming a Translator London: Routledge. 2012-230b.	
3.	Odilova G.K. O'zbek tarjimonlari va badiiy adabiyotlar. Qo'llanma. Toshkent: Yangi asr avlodi, 2012.-B. 150.	

Tavsiya qilinadigan qo'shimcha adabiyotlar

1.	Gardner J. A Brief List of Misused English Terminology in EU Publications English Style Guide. 4/104, 22 Mart, 2016	
2.	Mirziyoyev Sh.M. Erkin va farovon demokratik O'zbekiston davlatini birgalikda barpo etamiz. Toshkent, "O'zbekiston" NAMU, 2017. - 29 b	
3	Safarov Sh. Tarjimasunoslikning kognitiv asoslari. Toshkent. 2019. 330 bet.	
4	Ochilov E.. Tarjima nazariyasi va amaliyoti (o'quv qo'llanma).- T., 2012. 124b	

Elektron manzillar

1. www.cspi.uz
2. www.nauka.ru
3. www.dissorg.com
4. www.uzscience.uz